

## CURRICULUM VITAE

August 2006

CHARLES PHILLIP ROUGLE

(Home) 9 Moreland Ave.  
Albany, NY 12203  
tel. (518) 438-3384

(Work) Dept. of Languages, Literatures and Culture  
State University of New York HU217  
Albany, N.Y. 12222  
Tel. (518) 442-4223  
email: rouble@cas.albany.edu  
fax: (518) 442-4111

### EDUCATION

Ph.D. (1977)

University of Stockholm, Slavic Languages and  
Literatures

M.A. (1969)

Indiana University, Bloomington; Russian Language and  
Literature

B.A. (1967)

DePauw University, Greencastle, Indiana; Russian  
Language

### EMPLOYMENT HISTORY

1985-present: State University of New York at Albany, Slavic and Eurasian Studies Program, Department of Languages, Literatures and Cultures (Associate Professor (1991-present) (Russian-English translation, Russian literature and culture).

(Spring 1994: Guest Associate Professor, Knox College, Galesburg, Illinois.

1982-1983: University of Uppsala. Lecturer (Russian literature and culture).

1979-1985: University of Uppsala, Institute of Soviet and East European Studies. Lecturer (Soviet cultural and educational policy, Russian and Soviet literature).

1978-1985: University of Stockholm, Department of Slavic and Baltic Languages and Literatures. Lecturer (literature, culture).

1977-1978: University of Stockholm, Department of Slavic and Baltic Languages and Literatures. Researcher employed by the Ford Foundation-funded project "Art, Society, Revolution. Russia 1917-1921."

### LANGUAGES

Near-native fluency in Russian, Swedish, and Finnish; reading proficiency in French, Spanish, German, Polish, and Ukrainian

## SCHOLARSHIP AND PUBLICATIONS

### Dissertation:

*Three Russians Consider America. America in the Works of Maksim Gor'kij, Aleksandr Blok, and Vladimir Majakovskij* (Stockholm, Almqvist & Wiksell, 1977). Nils Å. Nilsson, advisor.

### Conference presentations:

"The Russian Intelligentsia and the Revolution," Symposium on Culture and the Russian Revolution, Department of Slavic Languages and Literatures, Stockholm University, September, 1978.

"Theme and Symbol in a Story of L.N. Tolstoi," Nordic Congress of Slavists, Turku, Finland, August, 1984.

"The SUNYA Soviet TV Project," AAASS Annual Midatlantic Conference, SUNY Albany, 16 April 1988.

"Fantasy in Recent Soviet Literature," AATSEEL Annual Conference, Washington D.C., December, 1988.

"Soviet Journals in 1987-1988" (Discussant), AATSEEL Annual Conference, Washington, D.C., December, 1988. (Comments published by request of the editors in the AATSEEL Newsletter, March 1989.

"The Prose of Anatolii Kim," AAASS Annual Midatlantic Conference, Dickinson College, 1 April 1989.

"Soviet Journals under Gorbachev: The Regional Journals"(Panel chair and paper), AATSEEL Annual Conference, Washington, D.C., December, 1989.

"Noospheric Notions: Soviet Literature and the Search for Harmony," Conference on Contemporary Soviet Literature, Texas Tech University, Lubbock, 4-6 October 1990

"Translation Criticism and the Teaching of Literary Translation," ALTA Annual Conference, University of San Diego, 14-17 November 1990.

"Soviet-American Cultural Relations 1927-1937 in the Light of New Archival Materials," AATSEEL Annual Conference, Chicago, 27-30 December 1999.

Panelist on Forum *Nachalo: New Developments*, AATSEEL Annual Conference, New York, 27-30 December 2002.

"Creativity in Translation," joint presentation with Prof. Douglas Robinson, University of Mississippi, VII Fedorov Readings, Faculty of Translation Studies, St. Petersburg University, St. Petersburg, Russia, 23 October 2005.

"Translation and Power," 11<sup>th</sup> International Conference on Russia and the West: The Dialogue of Cultures, Faculty of Foreign Languages, Moscow State University, Moscow, Russia, 28 November 2005.

"Translation and Ideology," International Conference on Translation and Translatology, Faculty of Romance and Germanic Languages, Voronezh, Russia, 31 January 2006.

### Articles in Collections and Refereed Journals:

- "Aleksandr Aleksandrovich Bogdanov (Malinovskii)." *Dictionary of Literary Biography*. Vol. 273 (Russian Writers of the Silver Age, 1890-1925, ed. Judith E. Kalb, J. Alexander Ogden, and Igor G. Vishnevetsky (Detroit: Gale Research, 2004), 103-109.
- "Isaak Emmanuilovich Babel." *Dictionary of Literary Biography*, Vol. 272 Russian Prose Writers Between the World Wars, ed. Christine Rydel (Detroit: Gale Research, 2002), 3-22.
- "Isaak Babel's Odyssey of War and Revolution," in *Isaak Babel's Red Cavalry. A Critical Commentary*, ed. Charles Roule (Chicago: Northwestern University Press, 1996), 1-67.
- "On the 'Fantastic' Trend in Recent Soviet Prose," *Slavic and East European Journal*, 34, no. 3 (1990), 308-321. Reprinted in *Contemporary Literary Criticism, Vol. 193 (CLC-193)*, ed. by Tom Burns (Farmington Hills, MI: Gale Group, 2004).
- "Art and the Artist in Isaak Babel's 'Guy de Maupassant'," *Russian Review* 48, no. 2 (1989): 171-81. Reprinted in part in Harold Bloom (ed.), *Isaac Babel* (Philadelphia: Chelsea House Publishers (Bloom's Major Short Story Writers), 2004), 93-97.
- "Express": The Future According to Gastev," *Russian History* 2-3 (1984): 258-68.
- "Structure and Theme in L.N. Tolstoj's 'Posle bala'," *The Russian Language Journal* 38, nos. 129-130 (1984): 79-93.
- "Recent Soviet Approaches to Modernism," *Canadian Slavonic Papers* 24, no. 4 (1982): 387-400. Reprinted in Manfred Hardt (ed.), *Literarische Avantgarden. Wege der Forschung*, Vol 9535-9 (Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1989): 128-44.
- "Intellectuals Organize: Gor'kij's 'Culture and Freedom' Society of 1918," *Scando-Slavica* 26 (1980), 85-103.
- "The Intelligentsia Debate in Russia, 1917-1918," in: *Art, Society, Revolution. Russia 1917-1921*, ed. N. Å. Nilsson (Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1978): 54-105.
- "National and International in Majakovskij," in *Vladimir Majakovskij: Memoirs and Essays*, ed. N.Å. Nilsson and Bengt Jangfeldt (Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1975): 184-96.

### EDITED BOOKS

*Isaak Babel's Red Cavalry. A Critical Commentary*. Chicago: Northwestern University Press, 1996.

### WORKS IN PROGRESS

(With Henryk Baran, et al.) "Forging a 'Left Front': Cultural Congresses of the 1930s in the Light of New Archival Materials.

*The International Episode in Proletarian Literature, 1920-1935*.

## MAJOR TRANSLATIONS

### From Russian

Ludmila Pöppel, *The Rhetoric of Pravda Editorials. A Diachronic Study of a Political Genre* (Stockholm: Almqvist & Wiksell: forthcoming 2007).

Iliia Dorontchenkov (ed.), *Russian and Soviet Views of Modern Western Art, 1900-1934* (Berkeley, University of California Press: forthcoming 2006).

Nina Gurianova, *Exploring Color. Olga Rozanova and the Early Russian Avant-Garde 1910-1918* (Newark, N.J.: G & B Publishers, 1999), 210 pp.

Anna Ljunggren, *Studies in Innokentij Annenskij's Poetics. At the Crossroads of Modernism* (Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1997), 144 pp.

Anna Ljunggren and Nina Gurianova (eds.) *Elena Guro. Essays, Memoirs, Letters* (Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1994), 140 pp.

Boris Groys, *The Total Art of Stalinism* (Princeton, N.J.: Princeton University Press, 1992), 300 pp.

Kristina Pomorska, "The Segmentation of the Artistic Text," "The Drama of Science," "A Note on Tat'iana's Letter," in: Henryk Baran (ed.), *Jakobsonian Poetics and Slavic Narrative: From Pushkin to Solzhenitsyn* (Durham, North Carolina: Duke University Press, 1992).

Daniil Granin, "The Forbidden Chapter," in: Helena Goscilo and Byron Lindsey (eds.), *The Wild Beach and Other Stories* (Ann Arbor, Mich., 1992).

Yury Miloslavsky, "Love," in his *Urban Romances* (Ann Arbor, Mich.: 1994).

M.D. Akhundov, *Conceptions of Space and Time: Sources, Evolution, Directions* (Cambridge, Mass.: MIT Press, 1986), 202 pp.

Alexander Bogdanov, *Red Star. Including Red Star, Engineer Menni and a Martian Stranded on Earth*, ed. Loren Graham and Richard Stites (Bloomington, Indiana: Indiana University Press, 1984), 350 pp.

Ludmila Hellgren, *Dialogues in Turgenev's Novels: Speech-Introductory Devices* (Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1980), 148 pp.

Valentin Kataev, *Embezzlers* (Ann Arbor, Mich.: Ardis Publishers, 1975), 120 pp.

### From Swedish

Karin Grelz, *A Childhood Beyond the Noise of Time. Readings of Marina Tsvetaeva's Memories from Childhood* (Stockholm: Almqvist & Wiksell, 2004), 184 pp.

Susanna Witt, *Creating Creation. Readings of Pasternak's Doktor Zhivago* (Stockholm: Almqvist & Wiksell, 2000), 157 pp.

Kazimiera Ingdahl, *A Manichean Tragedy. A Study in Stanisława Przybyszewska's Aesthetic Program and Artistic Practice* (Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1997), 214 pp.

- Kazimiera Ingdahl, *A Graveyard of Themes. The Genesis of Three Key Works by Iurii Olesha* (Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1994), 166 pp.
- Magnus Ljunggren, *A Russian Mephisto. A Study of the Life and Work of Emilii Medtner* (Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1994), 240 pp.
- Lars Kleberg, *Theater as Action: Soviet Avantgarde Aesthetics of the 1920s* (London: Macmillan Press, 1994), 170 pp.
- Ingegerd Nordlander, *Novgorod Real Estate Transfer Deeds* (Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1986), 150 pp.
- Lars Jonsson, *Bird Island. Pictures from a Sand Bar* (Venice, Fla.: The Millpond Press, 1985), 120 pp.
- Elisabeth Löfstrand, *Slavonic Parchment Fragments in Sweden* (Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1984), 160 pp.
- Kazimiera Ingdahl, *The Artist and the Creative Act. A Study of Jurij Olesa's novel Zavist'* (Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1984), 160 pp.
- Kurt Johansson, *Aleksej Gastej. Proletarian Bard of the Machine Age* (Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1983), 160 pp.
- Torsten Herner, *The Challenge of Schizophrenia* (Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1982), 200 pp.
- Magnus Ljunggren, *Andrej Belyj's Peterburg. The Dream of Rebirth* (Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1982), 179 pp.
- Barbro Nilsson, *Personal Pronouns in Russian and Polish* (Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1982), 214 pp.
- Barbara Lönnqvist, *Xlebnikov and Carnival. An Analysis of the Poem "Poet"* (Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1979), 166 pp.
- Daniel Tarschys, *The Soviet Political Agenda. Problems and Priorities 1950-1970* (New York: M.E. Sharpe Inc., 1979), 180 pp.
- Bengt Jangfeldt, *Majakovskij and Futurism 1917-1921* (Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1976), 133 pp.
- Sven Gustavsson, *Predicate Adjectives with the Copula byt' in Modern Russian* (Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1976) 145 pp.
- Oscar Lazar, *The Formation of Abstract Nouns in the Uralic Languages* (Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1975), 334 pp.
- Sven Linnér, *Starets Zosima in The Brothers Karamazov. A Study in the Mimesis of Virtue* (Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1975).
- Carola Hansson, *Fedor Sologub as a Short Story Writer* (Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1975), 136 pp.

## **UNIVERSITY SERVICE**

### **University:**

Academic Co-Director, Center on Russia and the United States, Moscow, 2005-2006.  
General Education Committee, 1997-98  
Academic Director, University in High School Program, 1991-1994  
Director, Russian and East European Studies Program, 1998-present.

### **College:**

LLC Executive Committee 2004-2005  
Faculty Development Committee 2003 - 2004  
College Council, Fall 1994, Fall 1988  
Chair, Personnel Committee, 1992-1993  
Personnel Committee, 1989-1990  
Curriculum Committee, Fall 1988-Spring 1989  
Language Future Committee, Fall 1987

### **Department:**

Director of Undergraduate Studies, Slavic and Eurasian Studies, Department of Languages, Literatures and Cultures 1998-present  
Director, Russian Program, 1997-1998  
Undergraduate Advisor, 1985-1995, Spring 1998-  
Interim Chair, Department of Languages, Literatures, and Cultures, 1997-1998.  
Interim Chair, Department of Hispanic and Italian Studies, 1996-1997.  
Chair, Department of Germanic and Slavic Languages and Literatures, 1995-1997.  
Graduate Advisor, 1995-1998, Spring 2002.  
Undergraduate Exchange Advisor in Moscow, Summer 1998, Summer 2002.  
Director, SUNY EASTNET Distance-Learning Project, 1996-1997.  
University in High School liaison, 1991-present.  
Selection Committee, Moscow University Graduate Exchange, Spring 1986  
Graduate Exchange Advisor, Fall 1986  
Committee for Literature Curriculum Revision, Fall 1986  
Faculty Recorder 1985-1999 (Department of Slavic Languages and Literatures), 2002 -present (Slavic and Eurasian Studies Program)  
Selection Committee, Moscow Undergraduate Exchange, Spring 1987-1993  
Soviet TV Project, 1987-1989  
Center for Undergraduate Education Associate, 1987-1995

### **Community:**

Organizer, Annual New York State Finals of the Olympiad of Spoken Russian, 1996-present.

## **PROFESSIONAL SERVICE**

Doctor of Arts Dissertation Committee, University at Albany: Anastasia Pease: *Translating Ursula Le Guin's Orsinian Tales into Russian*. Defense scheduled for 16 April 2004.

College Honors Committee (outside examiner): Wendi N. Fornoff, "Writings by Four Russian Women," Knox College, Galesburg, IL, 11 May 1992; Rebecca van Scivers, "The Art of Literary Translation, Knox College, Galesburg, IL, 25 May 1995.

Doctoral Dissertation Committee, Department of Comparative Literature, SUNY Binghamton: Ritva Cederstrom, *Dialogism and Translation: Translating Eeva Joenpelto's Elämän Rouva--Rouva Glad*. Defense, 1 May 1992.

### **PROFESSIONAL HONORS**

University at Albany Excellence in Academic Service Award, 2001-2002.

### **ACADEMIC HONORS AND FELLOWSHIPS**

Fulbright Teaching Fellowship, Moscow State University, 2005-2006

NEH Literary Translation Institute, Summer 1988, University  
of California at Santa Cruz

Graduate Fellowship, University of Stockholm 1973-1977

NDEA Title IV, Indiana University 1967-1969

Woodrow Wilson Graduate Fellowship 1967

DePauw University Undergraduate Scholarship 1965-1967

Dean's List, Montana State University 1963-1964

Dean's List, DePauw University 1964-1967

Phi Beta Kappa 1967

### **COURSES TAUGHT AT THE UNIVERSITY AT ALBANY**

Courses at the undergraduate, graduate, and post-M. A. levels in nineteenth- and twentieth-century Russian literature, Russian and Soviet culture and civilization, beginning and advanced Russian language, and general, specialized, and literary Russian-English translation.

**From Swedish:**

Ingegerd Nordlander, *Novgorod Real Estate Transfer Deeds*  
(Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1986), 150 pp.

Lars Jonsson, *Bird Island. Pictures from a Sand Bar* (Venice, Fla.: The Millpond Press, 1985), 120 pp.

Elisabeth Löfstrand, *Slavonic Parchment Fragments in Sweden* (Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1984), 160 pp.

Kazimiera Ingdahl, *The Artist and the Creative Act. A Study of Jurij Olesa's novel Zavist'* (Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1984), 160 pp.

Kurt Johansson, *Aleksej Gastej. Proletarian Bard of the Machine Age* (Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1983), 160 pp.

Torsten Herner, *The Challenge of Schizophrenia* (Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1982), 200 pp.

Magnus Ljunggren, *Andrej Belyj's Peterburg. The Dream of Rebirth* (Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1982), 179 pp.

Barbro Nilsson, *Personal Pronouns in Russian and Polish* (Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1982), 214 pp.

Barbara Lönnqvist, *Xlebnikov and Carnival. An Analysis of the Poem "Poet"* (Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1979), 166 pp.

Daniel Tarschys, *The Soviet Political Agenda. Problems and Priorities 1950-1970* (New York: M.E. Sharpe Inc., 1979) 180 pp.

Bengt Jangfeldt, *Majakovskij and Futurism 1917-1921* (Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1976), 133 pp.

Sven Gustavsson, *Predicate Adjectives with the Copula byt' in Modern Russian* (Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1976) 145 pp.

Oscar Lazar, *The Formation of Abstract Nouns in the Uralic Languages* (Uppsala: Almqvist & Wiksell, 1975), 220 pp.

Sven Linner, *Starets Zosima in the Brothers Karamazov. A Study in the Mimesis of Virtue* (Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1976), 276 pp.

Carola Hansson, *Fedor Sologub as a Short Story Writer* (Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1975), 136 pp.

## **UNIVERSITY SERVICE**

### **University:**

General Education Committee, 1997-98  
Academic Director, University in High School Program, 1991-1994  
Director, Russian and East European Studies Program, 1998-

### **College:**

Faculty Development Committee 2003 - 2004  
College Council, Fall 1994, Fall 1988  
Chair, Personnel Committee, 1992-1993  
Personnel Committee, 1989-1990  
Curriculum Committee, Fall 1988-Spring 1989  
Language Future Committee, Fall 1987

### **Department:**

Director of Undergraduate Studies, Slavic and Eurasian Studies, 1998-  
Director, Russian Program, 1997-1998  
Undergraduate Advisor, 1985-1995, Spring 1998-  
Interim Chair, Department of Languages, Literatures, and Cultures, 1997-1998.  
Interim Chair, Department of Hispanic and Italian Studies, 1996-1997.  
Chair, Department of Germanic and Slavic Languages and Literatures, 1995-1997.  
Graduate Advisor, 1995-1998, Spring 2002.  
Undergraduate Exchange Advisor in Moscow, Summer 1998, Summer 2002.  
Director, SUNY EASTNET Distance-Learning Project, 1996-1997.  
University in High School liaison, 1991-  
Selection Committee, Moscow University Graduate Exchange,  
Spring 1986  
Graduate Exchange Advisor, Fall 1986  
Committee for Literature Curriculum Revision, Fall 1986  
Faculty Recorder 1985-1995, 2002 -  
Selection Committee, Moscow Undergraduate Exchange, Spring  
1987, Spring 1988, Spring 1989, Spring 1990, Spring 1993  
Soviet TV Project, 1987-1989  
Center for Undergraduate Education Associate, 1987-1995

### **Community:**

Organizer, Annual New York State Finals of the Olympiad of Spoken Russian, 1996, 1997,  
1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003.

Translator and Coordinator for "Soviet Views," series based  
on Soviet TV materials to be aired on Channel 17,

Albany in 1988. Programs aired: "The Soviets and the Summit," January, 1988; "The Moscow Summit," June, 1988; "Before and After Midnite," July, 1988; "And Nothing More," November, 1989.

Judge, New York State Finals of the Olympiad of Spoken Russian, 1988, 1989, 1992-1993, 1996-2004.

## **PROFESSIONAL SERVICE**

Doctor of Arts Dissertation Committee, University at Albany: Anastasia Pease: *Translating Ursula Le Guin's Orsinian Tales into Russian*. Defense scheduled for 16 April 2004.

Doctoral Dissertation Committee, Department of Comparative Literature, SUNY Binghamton: Ritva Cederstrom, Dialogism and Translation: *Translating Eeva Joenpelto's Elämän Rouva--Rouva Glad*. Defense, 1 May 1992.

College Honors Committee (outside examiner): Wendi N. Fornoff, "Writings by Four Russian Women," Knox College, Galesburg, IL, 11 May 1992; Rebecca van Scivers, "The Art of Literary Translation, Knox College, Galesburg, IL, 25 May 1995.

Reader, *Slavic Review*, *Slavic and East European Review*, *Canadian Slavonic Papers*, Washington University Press

## **PROFESSIONAL HONORS**

University at Albany Excellence in Academic Service Award, 2001-2002.

## **ACADEMIC HONORS AND FELLOWSHIPS**

NEH Literary Translation Institute, Summer 1988, University of California at Santa Cruz

Graduate Fellowship, University of Stockholm 1973-1977

NDEA Title IV, Indiana University 1967-1969

Woodrow Wilson Graduate Fellowship 1967

DePauw University Undergraduate Scholarship 1965-1967

Dean's List, Montana State University 1963-1964

Dean's List, DePauw University 1964-1967

Phi Beta Kappa 1967

## **COURSES TAUGHT AT THE UNIVERSITY AT ALBANY**

Courses at both the undergraduate and graduate levels in nineteenth- and twentieth-century Russian literature, Russian and Soviet culture and civilization, beginning and advanced Russian language, and courses in general, specialized, and literary Russian-English

translation.